



读外国人丛书

解读非洲人

◎ [美] 耶鲁·瑞奇蒙德 菲莉斯·耶斯特林 著

◎ 桑蕾 译



中国水利水电出版社

www.waterpub.com.cn



解讀非洲人

2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020

100



100



读外国人丛书

解读非洲人

[美] 耶鲁·瑞奇蒙德 菲莉斯·耶斯特林 著
桑蕾 译



中国水利水电出版社

www.waterpub.com.cn

Copyright©1998 by Yale Richmond & Phyllis Gestrin

This edition of Into Africa: Intercultural Insights
first published by Intercultural Press

This Translation is published by arrangement with Intercultural Press and
Andrew Nurnberg Associates International Limited.

图书在版编目 (CIP) 数据

解读非洲人/ (美) 瑞奇蒙德, (美) 耶斯特林著;
桑蕾译. —北京: 中国水利水电出版社, 2004

(解读外国人丛书)

书名原文: Into Africa

ISBN 7-5084-2177-9

I. 解... II. ①瑞... ②耶... ③桑... III. 民族心
理—研究—非洲 IV. C955.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 056146 号

北京市版权局著作权合同登记号: 图字 01—2003—6367

书 名	解读外国人丛书 解 读 非 洲 人
作 者	[美] 耶鲁·瑞奇蒙德 菲莉斯·耶斯特林 著
译 者	桑蕾 译
出版 发行	中国水利水电出版社 (北京市三里河路 6 号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales @waterpub.com.cn 电话: (010)63202266(总机)、68331835(营销中心)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	中国水利水电出版社微机排版中心
印 刷	北京市兴怀印刷厂
规 格	787mm×960mm 16 开本 14.75 印张 212 千字
版 次	2004 年 9 月第 1 版 2004 年 9 月第 1 次印刷
定 价	28.00 元

凡购买我社图书, 如有缺页、倒页、脱页的, 本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

内 容 提 要

耶鲁·瑞奇蒙德和菲莉斯·耶斯特林敏感而有深度地考察了撒哈拉以南的非洲地区的当代文化。他们以广泛的调查、第一手经历、与非洲人和外国人的面谈为基础，生动地描写了这个广阔地区人民的生活和文化。

主要章节涵盖了社会结构、和非洲人的有效交往、商业和工作场所的管理、非洲主要地区突出的文化特点。作者对那些有意去非洲旅行、工作或居住的人们或仅仅想更好地了解这个文化丰富的地区的人提供了颇有价值的见解和实用信息。

译者序

人们似乎从没有像现在这样渴望了解外面的世界、外面的人民和文化，尤其是神秘的非洲大陆。过去人们只能通过有限的资料了解这个地区，而现在人们可以亲身经历了。目前埃及、南非等非洲国家都已陆续成为我国公民的旅游目的地。相信越来越多的国人会踏上那块土地，领略那里奇特的文化。

耶鲁·瑞奇蒙德和菲莉斯·耶斯特林的这本《解读非洲人》无疑对我们帮助很大。两位作者都具有在非洲的外交工作经历，尤其是菲莉斯·耶斯特林，她在非洲生活、工作长达16年，这使得他们在创作这本书时具有得天独厚的优势。

我也曾在非洲工作生活了4年，当我第一次读这本书的时候，就被它深深地吸引住了。阅读着书中那些平实而不乏幽默的文字、精彩而真实的内容，我仿佛又回到非洲，眼前浮现着曾经熟悉的一切。比如，书中说非洲人称你为“兄弟”或“姐妹”，浮现在我眼前的是我在工作过程中认识的“哥哥”、“姐姐”们；此外，机场里面的拥挤，当地人给你指路的方式，还有书中建议在非洲到政府部门办事不要越级等等，我是深有体会的。这样的例子在书里比比皆是。

同时，本书的一些论述对我以前不理解的现象提供了答案，让我有恍然大悟的感觉。而且，本书涉及了在非洲工

作、生活、社交等方方面面，你可能要遇到的问题几乎都有论述，所以，无论你是去非洲工作或生活，哪怕仅仅是做一次短暂的旅行，你都可以用它作参考。

不过，由于历史原因，作者的一些论述仅代表其个人观点，但是，瑕不掩瑜，《解读非洲人》仍不失为一本与众不同的好书。我很高兴将它翻译出来介绍给大家，和大家一起分享。

最后，非常感谢出版社工作人员的辛勤劳动，使这本书得以出版。也感谢那些在我翻译过程中给予我帮助的朋友们。

桑蕾

于北京

前言

本书是为那些将去撒哈拉以南的非洲地区进行商谈、做生意、工作、学习或仅仅是旅游，但也想了解所遇到的非洲人的习俗和文化及其行为方式的读者写的。

本书以作者的亲身经历，以及与非洲人和了解非洲的外国人的面谈以及出版物为基础而编写，旨在为新来的人进入非洲提供方便，提供跨文化的见解，使他在非洲的逗留能更愉快、更有成果。

当然，正如没有典型的美国人或欧洲人一样，也没有典型的非洲人。非洲是个幅员辽阔的大陆，面积是美国的3倍还多，她的人民拥有着多元文化、多种语言和宗教。地区之间差别很大，而且地区内部，众多的民族也有自己的多元性。那么，怎样写这本了解非洲人的书呢？

非洲人尽管有差别，但也有很多来访者在整个大陆几乎处处都能遇到的、共同的特点和传统，正如哥伦比亚大学人类学家埃利奥特·P·斯金纳（Elliot P. Skinner）说的：

“我们用 Africinity 这个词来指当地习俗的多样性，它回答了关于非洲人的存在——从他们产生到他们如何应对日常生活等基本问题。这些问题的解决方式各不相同，因为某个非洲社会对应着某个环境生态学，但是很大程度上所有的非洲社会都很相似。”

美国非洲研究的奠基人梅尔维尔·J·赫斯科维茨(Melville J. Herskovits)早先也有过类似的说法：“相当大的差别确实存在……和世界上任何一个主要地区一样。但是更主要的是文化方面的相似性，更不用说这些相似性揭示的人民之间的历史的联系，使非洲成了统一体，不仅学者而且早期的探险家、传教士和政府官员的作品都认可这一点。”下述均是对某些相似性的证明：非洲传统宗教组织承认造物主，强调宇宙的统一和人与其居住环境的和谐；在交流过程中，非洲人重视判断力，使用格言和拐弯抹角的方式去表达观点；和人权占优势的西方相反，非洲社会强调大家庭的重要，个人要融入集体……

商业行为在整个大陆也没有太大的区别。西非、东非和南部非洲（南非除外）的市场都差不多——很小，被当地控制，法律操作不规范，外国人要赋税但当地人却不用。

作者将首先集中讨论撒哈拉以南的非洲地区的相似之处——来访者几乎在每个国家可能碰到的文化特点；接下来是对那些计划去访问非洲大陆，在那儿生活、社交或做生意的人的实用建议；然后是各地区在文化特点上的差异，并用各个国家的例子加以说明；接着是为非洲人举办研讨会和对旅行者的建议；最后，是对非洲人和美国人的一些感想及在非洲如何获得“成功”。

应该按照章节顺序来读这本书，而不是随意地去读，因为前面的内容为后面的作了铺垫。如果读者发现在给建议的地方有重复，这反映了非洲普遍的口述的传统，就是用重复来强调，提醒前面所说的内容。

为方便起见，书中提及的非洲和撒哈拉以南都是指撒哈拉以南的非洲。



致谢

Many people were interviewed for this book and shared their experiences with the authors. From those whom we have inadvertently failed to mention we ask forgiveness. Interviewees include Meri Ames, Mariama Bah, Cheryl and John Barton, Elio Bizarro, Carroll J. Bouchard, Max and Adina Boulét, Suzi Bouveron, Kandice Christian, John Paul Clark, Lydia Clemmons, John Deidrick, Phillipe Denichaud, Joseph DeStefano, Mamadou Dia, Manthita Tandia Diagana, Sambe Duale, Erin Eckert, Sarah Ford-Giossi, Robert and Mary Beth Gosende, Mouhamadou Guèye, Miriam Guichard, John Harris, Marge Horn, Lee Jennings, Nancy Keith, Stephen N. Kinoti, Ray Kirkland, Mamadou Konate, Nancy Lamson, Timothy G. Manchester, Wayne McDonald, Edward R. McMahon, Winifred Mixon, Poppy M. Mofolo, Yaseen and Aysha Mukadem, Joe Naimoli, Margaret Neuse, J. Daniel O'Flaherty, James Okanya, Dieudonné O. Ouedraogo, Dave Peterson, Susanne Prysor-Jones, Chahine Rassekh, Julie Owen Rea, Curtiss Reed Jr., Helene and Paul Rippey, Susan Ross, Idrissa Samba, Michael Samuels, Joel Schlesinger, Whitney Schneidman, Linda Semu, Michael Sheehan, Chakunja Sibale, Rhonda Smith, Charles Teller, Karen Tietjen, Pauline Vega, Howard Wallach, and Mitchell Warren.

A special thanks to readers who reviewed chapters: Kayode Apará, Hannah Baldwin, Shirley Buzzard, Leon Clark, Learned Dees, Francis Mading Deng, Christine Ann Djondo,

Lynne and Ciro Franco, E. Gyimah-Boadi, Allan Kulakow, Harvey I. Leifert, Judith Timyan, Lalla Touré, and Richard Wall. Readers of the entire manuscript were Carroll J. Bouchard, Brenda Bowman, Momodou Darboe, Sara Pacqué-Margolis, Margaret and Steve McLaughlin, and Kitty Thuermer. Allan Kulakow helped to inspire the title. David and Kay Hoopes and Toby Frank were exemplary editors.

本书所表述的是作者的观点，不代表与他们有关的组织的意见。任何失误和遗漏均属作者的责任。

目 录 *Contents*

	译者序
	前言
	致谢
1	绪论
5	第1章 非洲社会
5	集体主义
6	大家庭
10	集体观念
13	外国侨民和大家庭
14	种族和多样性
18	殖民遗产
23	讲法语、讲英语和讲其他语言的人
28	宗教和民间信仰
38	令人惊奇的妇女
44	婚姻习俗
50	令人畏缩的人口统计
52	学校和制度
58	危险的健康
61	第2章 和非洲人面对面

61	和非洲人交流
63	非洲的语言
66	达成一致
69	模棱两可和不严密
71	身体语言
73	应对习俗
73	人际关系
74	招呼 and 问候
78	家和殷勤待客
82	赠送礼品
83	灰色收入, 贿赂和善意
85	钱的问题
88	非洲时间
91	家庭帮手
94	嗜好和刺激
97	非洲人的幽默
101	第3章 做生意
102	建立信任
103	作为斡旋者的中间人
105	第一次见面, 第一印象
108	礼仪和得体的行为
110	打败官僚主义
112	电话
113	犯罪和腐败
116	大人物
117	家长式的老板

120	雇用和解雇
122	和非洲人共事
124	事先计划?
128	年龄、经验和性别
129	和非洲人谈判
135	非洲的法律
141	第 4 章 地区差异
141	西海岸和中非
149	萨赫勒
152	非洲之角
157	斯瓦希里地区
158	东非
162	南部非洲
165	南非, 一个例外
169	博茨瓦纳, 又一个例外
173	第 5 章 探讨研讨会
173	准备会议内容
176	基本原则
177	寻求解决方案
179	还是要一致
179	共同参与的培训
183	第 6 章 旅游贴士
185	保持健康
187	道路规则
189	四处走走
193	结语

193	非洲人，美国人和美国黑人
201	成功在非洲
205	后记
207	附录 A
209	附录 B
213	附录 C
215	参考文献



绪 论

“成千上万的非洲人正在不能实现的西方的现在和逝去的非洲的过去之间徘徊。他们的忠诚在掠夺成性的政府和分崩离析的部落之间、在独裁者专断的需求和亲戚不断的要求之间、在圣经的戒律和对祖先的责任之间经受着折磨。继续折磨非洲的现代试验在每个人的内心继续着，因为他们要寻求与家庭、部落和自己的国家之间新的纽带。”



——布莱恩·哈登 (Blaine Harden), 《非洲》

100 多年前，非洲还不为人知。与世界其他地方离得很远，与世隔绝，常被称为“黑暗的大陆”。但是就像美国非洲语言文化研究者保罗·博安南 (Paul Bohannon) 和菲利普·柯廷 (Philip Curtin) 告诉我们的那样：“黑暗的是我们的无知，欧洲人后来了解了非洲”。

美国人要比欧洲人更晚一点，我们可能要问为什么我们仍然对非洲知之甚少，甚至不理解。博茨瓦纳总统凯图米莱·马西雷 (Ketumile Masire) 在华盛顿和美国国会的商务领袖午餐后很吃惊地说：“有些人比我们自己更了解 (非洲)，而有些人根本什么都不知道。”

在世界地图上，非洲好像离美国很远，但是塞内加尔首都达喀尔



是通往西非的主要通道，离纽约只有不到7个小时的航程，比巴黎到美国东海岸还要近。然而，非洲在美国的外交政策上并没有显得很重要，除了冷战时期——东西对抗时期，评价一个非洲国家是根据它在超级大国之间的竞争中的立场。冷战结束后，美国和每个政府的关系更多地取决于这些国家如何对待自己的公民。

媒体的报道强调的是非洲负面的东西——干旱，饥饿，疾病和死亡，冲突和战争，美国公众仅仅知道南非的种族隔离斗争，索马里的维和行动，利比亚的内战，卢旺达和布隆迪的种族冲突，前扎伊尔（现在的刚果民主共和国）的反抗运动，除此之外，美国公众很少关注非洲。对很多美国黑人来说，是电视连续剧《根》引起了他们的好奇。

可能我们还不知道，撒哈拉以南的非洲有48个国家，面积是美国的3倍还多，人口超过5亿。尼日利亚是人口最多的国家，人口超过1亿；苏丹是面积最大的国家，其面积是得克萨斯州的4倍，几乎有美国的一半大；刚果民主共和国（以下称刚果）和西欧差不多大。撒哈拉以南非洲的贸易和投资潜力巨大。

非洲蕴藏着异常丰富的未开采的矿产资源：世界上90%的钴，80%的铬，50%的黄金，近一半的白金和1/3的铀都在非洲；尼日利亚是美国第5大供油国；让人陶醉、闪着耀眼光芒的钻石，多数来自南部非洲。我们喜爱的巧克力也来自非洲，科特迪瓦是世界上最大的可可生产国。经常为断电困扰的人如果知道非洲有着巨大的水力和电气会感到安慰一点。

明显的地理差异使非洲的风景各异——干旱沙漠、热带雨林、热带大草原、肥沃土地，还有横跨赤道而又冰雪覆盖的山峰。这是多民族之地，撒哈拉以南的人们有1000多种不同的语言和更多的方言。

非洲的文化是不同的，它的文化很多方面起先看起来很奇怪，但考虑了这些差别并作了解释之后，非洲人的行为方式就不是那么